

Fundación Juan March

**CONCIERTOS  
DE MEDIODÍA**

**LUNES**

**25 JUNIO 2001**

RECITAL DE  
CANTO Y PIANO

JULIA RUIZ

(soprano)

JORGE ROBAINA

(piano)

## PROGRAMA

### **Robert Schumann** (1810-1856)

Der Nussbaum, Op. 25 n<sup>2</sup> 3 (Julius Mosen)

Du bist wie eine Blume, Op. 25 n<sup>a</sup> 24 (Heinrich Heine)

### **Johannes Brahms** (1833-1897)

Immer leiser wird mein Schlummer, Op. 105 n<sup>s</sup> 2 (H. von Lingg)

Stänchen, Op. 106 n<sup>2</sup> 1 (Franz Kugler)

Die Mainacht, Op. 43 n<sup>2</sup> 2 (L.Ch.H. Hölty)

### **Richard Strauss** (1864-1949)

Alersselen, Op. 10 n<sup>2</sup> 8 (Hermann von Gilm)

Morgen, Op. 27 n<sup>2</sup> 4 (John Henry Mackay)

### **Enrique Granados** (1867-1916)

La Maja Dolorosa (F. Periquet)

*Tonadilla n<sup>o</sup> 1*

*Tonadilla n<sup>a</sup> 2*

*Tonadilla n<sup>b</sup> 3\**

### **Eduardo Toldrá** (1895-1962)

Madre unos ojuelos vi (Lope de Vega)

Cantarcillo (Lope de Vega)

La zagala alegre (Pablo de Jérica)

### **Xavier Montsalvatge** (1912)

Cinco Canciones negras

*Cuba dentro de un piano* (Rafael Alberti)

*Punto de Habanera* (Néstor Luján)

*Chévere* (Nicolás Guillén)

*Canción de cuna para dormir a un negrito* (I. Pereda Valdés)

*Canto negro* (Nicolás Guillén)

*Julia Ruiz* (soprano)  
*Jorge Robaina* (piano)

## NOTAS AL PROGRAMA

R. SCHUMANN compuso en un mismo año, 1840, una enorme cantidad de canciones y los mejores de sus ciclos: Entre ellos, el titulado *Myrthen* (Mirtos) Op. 25, con 26 canciones: "El nogal" es la tercera, y "Eres como una flor" es la vigésimo cuarta.

J. BRAHMS compuso más de dos centenares de canciones desde 1851 a 1896, siendo así sus *lieder* el guión más completo para seguir su evolución. "Cada vez más ligero" es la segunda de las *Cinco canciones* Op. 105 (1886). "Serenata" es la primera de las *Cinco canciones* Op. 106 (también de 1886). "Noche de mayo" es la segunda de las *Cuatro canciones* Op. 43 (1864), y una de las más hermosas.

R. STRAUSS es autor de innumerables canciones, que compuso a lo largo de toda su vida y constituyen el último gran eslabón del *lied* germánico. "Allerseelen" (Día de difuntos) es el último de la Op. 10 (1885) y "Morgen" (Mañana) es el último de la Op. 27 (1894): Son dos canciones inolvidables.

E. GRANADOS permanece en la historia de la canción española, sobre todo, por su colección de *Tonadillas al estilo antiguo*, sobre textos de Periquet un tanto ripiosos pero que no carecen de gracia. Escritas entre 1912-1913, se inventa en ellas un casticismo de origen goyesco tan inverosímil como encantador. "La maja dolorosa" es el título de una trilogía con carácter muy apasionado.

E. TOLDRÁ es autor de un buen ramillete de canciones de concierto tanto con textos catalanes como castellanos (y en alguna ocasión, gallego). Entre los castellanos destaca la colección de *Seis canciones* publicada por José Porter (Barcelona, 1942), todas sobre clásicos españoles: "Madre, unos ojuelos vi" es la 2ª; "Cantarcillo", el precioso villancico de Lope al que también puso música Brahms en traducción de Geibel (Op. 91/2), es la 5ª; "La zagala alegre" es la primera.

X. MONTSALVATGE logró su primer gran éxito en 1946 con sus *Cinco canciones negras*, en las que aborda con maestría una suerte de antillanismo mezclado con la nostalgia del pasado español en aquellas tierras. El ciclo se inicia con "Cuba dentro de un piano", sobre un poema de Alberti, una de las canciones más finas del repertorio español. Es muy emocionante la "Canción de cuna...".

## INTÉRPRETES

### **Julia Ruiz**

Nace en Madrid, donde realiza estudios de Canto en el Real Conservatorio Superior de Música con M<sup>a</sup> Luisa Castellanos. Perfecciona técnica vocal con Helmut Lips (Stuttgart), Ángeles Chamorro e Isabel Penagos, y amplía su Repertorio Estilístico con Fernando Delfini, Juan Antonio Álvarez-Parejo y Félix Lavilla. Reside durante un año en Viena, donde estudia con Ch. Stanischeff. Ha sido becada por la Comunidad de Madrid, formando parte de la Coral de Cámara de dicha ciudad.

Desde su debut en 1988, con la Compañía de José Tamayo, en el Teatro Nuevo Apolo de Madrid, sus incursiones en la Zarzuela han sido numerosas. Ha realizado diferentes grabaciones de música española y zarzuela para RNE y RTVE. Destaca su participación en la clausura del XXIV *Curs Internacional de Música*, dentro de los *Festivals Musicals de les Terres de Lleida*. Estrena la Cantata *La Virgen de! Mar* de Jesús R. Moreno, en la Catedral de Almería. Colabora con la Real Escuela Superior de Arte Dramático en la producción *Aspavientos*, bajo la dirección de Elvira Sanz. Es invitada por Plácido Domingo a participar en un homenaje al compositor Pablo Sorozábal.

Ha sido profesora de Técnica Vocal de la Escuela Superior de Canto de Madrid, y de los Conservatorios de Cáceres y Murcia.

Ha formado parte de la Compañía Ópera Cómica de Madrid. Ha actuado en los Teatros españoles más importantes. Ofrece en Francia y España conciertos de *Lied* y Canción española, formando dúo con el pianista Jorge Robaina y con el organista Miguel Bernal.

### **Jorge Robaina**

Nació en Las Palmas de Gran Canaria, donde inicia sus estudios, y posteriormente pasa al Conservatorio de la ciudad de Viena, donde obtuvo matrícula de honor en su examen de Diploma ("Diplomprüfung").

Ha trabajado con los maestros D. Iliew, D. Bahskirov, J. Achúcarro, R. Sabater, J. Soriano, L. Vlasenco y J.M. Colom, entre otros. En el ámbito del acompañamiento vocal ha recibido clases de los maestros M. Zanetti y F. Lavilla. Ha sido becario de la Fundación Humboldt y del Gobierno de Canarias. Obtuvo la beca premio "Bösendorfer" en Viena. Ha actuado en Austria, Alemania, Suecia e Italia, así como en España en el Festival Internacional de Granada, Festival Internacional de Canarias, Expo 92 y Festival de Otoño de Madrid.

Como solista ha colaborado con las más importantes orquestas y ha trabajado con directores como Victor P. Pérez, A. Witt, Odón Alonso, M.H. Silva y A. Leaper, entre otros. En febrero de 2001 realizó una gira por Alemania, Austria y Suiza interpretando las *Noches en los jardines de España* de M. de Falla y el *Concierto en Sol mayor* de Ravel.

Ha trabajado como profesor de Ópera y Oratorio y de Repertorio Vocal en la Escuela Superior de Canto en Madrid, siendo numerosas sus colaboraciones con cantantes.



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid

12 horas.

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 25 DE JUNIO DE 2001

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

### R. SCHUMANN

#### *Der Nussbaum* (Julius Mosen)

*Es grünet ein Nussbaum vor dem Haus,  
duftig, luftig breiter er blättrig die Äste aus.*

*Viel liebliche Blüten stehen dran:*

*linde Winde kommen, sie herzlich zu umfahn.*

*Es flüstern je zwei zu zwei gepaart,*

*neigend, beugend zierlich zum Kusse die Häuptchen zart.*

*Sie flüstern von einem Mägdlein, das*

*dächte die Nächte und Tage lang, wusste, ach, selber nicht iwas.*

*Sie flüstern, wer mag verstehn sogar*

*leise Weise?flüstern von Bräut'gam und nächstemJahr.*

*Das Mägdlein hochet, es rauchst im Baum;*

*sehnd, wähnend sinkt es lächlend in Schlafun Traum.*

### **El nogal**

Verdea el nogal ante la casa,  
airoso y perfumado extiende sus ramas cuajadas.

Está cubierto por muy lindas flores;  
y suaves céfiros las rodean amorosamente.

Susurran emparejadas de dos en dos,  
inclinándose y doblando delicadas para besar sus tiernas cabecitas.

Susurran de una doncella, que  
piensa de día y de noche sin saber, ¡ay! en qué.

Susurran ¿quién podrá comprender tan delicada melodía?  
Murmuran algo sobre el novio y el año que viene.

La doncella escucha, se oye el rumor del árbol;  
se sumerge en sus sueños llena de anhelo y de ilusiones.

*Du bist ivie eine Blume* (Heinrich Heine)

*Du bist wie eine Blume so bold und schön und rein;  
ich schau dich an, und Wehmut schleicht mir ins Herz hinein.*

*Mir ist, als ob ich die Hände aufs Haupt dir legen sollt,  
betend, dass Gott dich erhalte so rein und schön und hold.*

**Eres como una flor**

Eres como una flor tan dulce, hermosa y pura;  
te contemplo y la ternura me invade el corazón.

Siento como si debiera poner las manos sobre tu cabeza  
pidiendo a Dios te conserve tan pura y hermosa y dulce.

**J. BRAHMS**

*Immer leiser ivird mein Schlummer* (Hermann von Lingg)

*Immer leiser wird mein Schlummer  
nun wie Schleier liegt mein Kummer  
zitternd über mir.*

*Oft im Traume hör ich dich  
rufen drauss vor meiner Tür,  
niemand wacht und öffnet dir,  
ich erwach und weine bitterlich.*

*Ja, ich werde sterben Müssen,  
eine andre wüist du küssen,  
wenn ich bleich und kalt.*

*Eh die Maienlüfte webn,  
eh die Drossel singt im Wald-  
willst du mich noch ein al sehn,  
komm, o komme bald!*

**Cada vez más ligero se torna mi sueño**

Cada vez más ligero se torna mi sueño  
y cual velo se cierne la pena  
temblorosa sobre mí.

A menudo en sueños te oigo  
llamar fuera ante mi puerta,  
nadie vela y te abre,  
despierto y lloro amargamente.

Sí, tendré que morir,  
a otra besarás  
cuando quede pálida y fría.

Antes de que soplen los vientos de mayo,  
antes de que en el bosque cante el tordo,  
volverás a verme otra vez,  
¡ven, oh ven pronto!

*Stänchen* (Franz Kugler)

*Der Mond steht über dem Berge, so recht für verliebte Leut'  
Im Garten rieselt ein Brunnen, sonst Stille weit und breit.  
Neben der Mauer im Schatten, da stehn der Studenten drei  
mit Flöt'und Geig'und Zither und singen und spielen dabei.  
Die Klänge schleichen der Schönsten sacht in den Traum hinein.  
Sie schaut den blonden Geliebten und lispelt: "Vergiss nicht mein!"*

### **Serenata**

La luna asoma sobre la montaña, propicia a los enamorados;  
en el jardín murmura una fuente, de lo contrario reinaría el silencio.

Junto al muro, en la sombra, hay tres estudiantes  
con flauta y violín y cítara, y cantan y juegan.

Lentamente se deslizan los sonidos dentro de los sueños de la bella  
ella ve a su rubio enamorado y susurra: "¡No me olvides!"

*Die Mainacht* (Ludwig Christoph Heinrich Hölty)

*Wann der silberne Mond durch die Gesträuche blinkt,  
und sein schlummerndes Licht über der Rasen streut,  
und die Nachtigall flötet,  
wand'ich traurig von Busch zu Busch.*

*Überbullet von Laub girret ein Taubenpaar  
sein Entzücken mir vor, aber ich wende mich,  
suche dunklere Schatten,  
und die einsame Träne rinnt.*

*Wann, o lächelndes Bild, welches wie Morgenrot  
durch die Seele mir strahlt, J'ind'ich auf Erden dich?  
Und die einsame Träne  
bebt mirbeisserdie Wang'berab.*

### **Noche de Mayo**

Cuando la plateada luna brilla tras los arbustos,  
y su luz se dispersa sobre el césped,  
y el ruiseñor canta,  
yo vago tristemente de arbusto en arbusto.

Cubierto por la fronda canta un par de tórtolas  
y su canto me fascina,  
pero yo me vuelvo y busco sombras oscuras,  
y las lágrimas solitarias corren.

Cuando tu imagen sonriente como el alba  
a través del alma brilla ¿te encuentro sobre la tierra?  
a las lágrimas solitarias tiemblan  
ardientes al rodar por mi mejilla.

## **Ii. STRAUSS**

*Allerseelen* (Hermann von Gilm)

*Stell' aufden Tisch die duftenden Reseden, die letzten roten Astern trag herbei,  
und lass uns wieder von der Liebe reden, wie einst im Mai.*

*Gib mir die Hand, dass ich sie heimlich drücke, und wenn man 's siebt,  
mir ist es einerlei;  
gib mir nur einen deiner süssen Blicke, wie einst im Mai.*

*Es blüht und duftet beut' aufjedem Grabe, ein Tag im Jahr ist ja den Toten frei,  
komm an mein Heiz, dass ich dich wiederhabe, wie einst im Mai.*

### **Día de Difuntos**

Pon sobre la mesa las resedas perfumadas, tráeme los últimos áster rojos,  
y hablemos otra vez del amor, como en otro tiempo en mayo.

Dame tu mano para oprimirla en secreto y aunque lo vean, me es  
indiferente,  
obsequíame tan sólo con una de tus dulces miradas, como en otro tiempo  
en mayo.

Florece y exhalan aromas hoy todas las tumbas, pues un día del año  
está dedicado a los muertos,  
ven a mi corazón para que te tenga de nuevo, como en otro tiempo en mayo.

*Morgen* (John Henry Mackay)

*Und Morgen wird die Sonne wieder scheinen, und aufdem Wege,  
den ich gehen werde,  
wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen inmitten dieser sonnenatmenden  
Erde.*

*Und zu dem Strand, dem iveniten, wogenblauen, werden wir still und  
langsam niedersteigen,  
stumm werden wir uns in die Augen schauen, und aufuns sinkt des  
Glückes stummes Schweigen.*

### **Mañana**

Y mañana el sol brillará de nuevo, y en el camino que tomaremos  
nos unirá, afortunados, otra vez en esta misma tierra soleada.

Y hasta la playa, ancha y ondulada de azul, bajaremos despacio y  
tranquilamente;  
mudos nos miraremos en los ojos del otro, y el silencio de felicidad caerá  
sobre nosotros.

## E. GRANADOS

*La maja dolorosa* (F. Periquet)

/

*¡Oh muerte cruel!, ¿Porqué tú a traición  
mi majo arrebataste a mi pasión? No quiero vivir sin él,  
porque es morir así vivir.*

*No es posible ya sentir más dolor;•  
en lágrimas deshecha mi alma está. ¡Oh Dios!, torna mi amor,  
porque es morir así vivir.*

## II

*¡Ay majo de mi vida, no, tú ¡no has muerto! ¿Acaso yo existiese si fuera  
eso cierto?*

*¡Quiero ioca besar tu boca!*

*¡Quiero segura gozar más de tu ventura!*

*Mas ¡ay! deliro, sueño, mi majo no existe. En torno mío, el mundo  
lloroso está y Inste.*

*¡A mi duelo no hallo consuelo!*

*Mas muerto y frío, siempre el majo será mío.*

## III

*De aquel majo amante, que fue mi gloria, guardo anhelante dichosa  
memoria.*

*Él me adoraba, vehemente y fiel, yo, mi vida entera di a él.*

*Y otras mil diera, si él quisiera,*

*que en hondos amores, martirios son flores.*

*Ya! recordar mi majo amado,*

*van resurgiendo ensueños de un tiempo pasado.*

*En el Mentidero y en la Florida, majo más majo paseó en la vida.*

*Bajo el chambergo sus ojos vi con toda el alma, puestos en mí.*

*Que a quien miraban, enamoraban.*

*Pues no hallé en el mundo mirar más profundo.*

*Y al recordar mi majo amado,*

*van resurgiendo ensueños de un tiempo pasado.*

## E. TOLDRÁ

*Madre, unos ojuelos vi* (Lope de Vega)

Madre, unos ojuelos vi, verdes, alegres y bellos.  
¡Ay, que me muero por ellos, y ellos se burlan de mí!  
*Las clos niñas de sus cielos han hecho tanta mudanza,*  
*que ta color de esperanza se me ha convertido en celos.*  
*Yo pienso, madre, que vi mi vida y mi muerte en vellos.*  
¡Ay, que me muero por ellos, y ellos se burlan de mí!  
*¡Quién pensara que el color de tal suerte me engañara!*  
*Pero ¿quién no lo pensara, como no tuviera amor?*  
*Madre, en ellos me perdí, y esfuerza buscarme en ellos.*  
¡Ay, que me muero por ellos, y ellos se burlan de mí!

**Cantarillo** (Lope de Vega)

Pues andáis en las palmas, ángeles santos,  
¡que se duerme mi Niño, tened los ramos!  
*Palmas de Belén, que mueven airados*  
*los furiosos vientos que suenan tanto,*  
*no te hagáis ruido, coired más paso:*  
¡que se duerme mi Niño, tened los ramos!  
*El Niño divino, que está cansado*  
*de llorar en la tierra, por su descanso,*  
*sosegar quiere un poco del tierno llanto:*  
¡que se duerme mi Niño, tened los ramos!  
*Rigurosos hielos le están cercando,*  
*ya veis que no tengo con qué guardarlo;*  
*ángeles divinos que vais volando,*  
¡que se duerme mi Niño, tened los ramos!

*La zagala alegre* (Pablo de Jérica)

*A una donosa zagala su vieja madre reñía*  
*cuando pasaba las horas alegres, entretenidas;*  
*y ella, su amor disculpando, con elocuencia sencilla,*  
*cantando al son del pandero, así mil veces decía:*  
Ahora que soy niña, madre, ahora que soy niña,  
déjeme gozar ahora, sin que así me riña.  
*¿Qué mal nos hace Salido si cuando pasa me mira,*  
*y me tira de la saya o en el brazo me pellizca?*  
*No piense, madre, que busca mi deshonra; no io diga:*  
*mi gusto sólo, y su gusto, queriéndome así codicia.*  
Ahora que soy niña, madre, ...  
*Cuando casada me vea, hecha mujer de familia,*  
*me sobrarán mil cuidados, me faltará mi alegría.*  
*Por eso quisiera, madre, pasar alegres los días*  
*que me restan de soltera en bailes, juegos y risas.*  
Ahora que soy niña, madre, ...

## X. MONTSALVA TGE

### Cinco Canciones negras:

*Cuba dentro de un piano* (Rafael Alberti)

Quando mi madre llevaba un sorbete defresa por sombrero  
y el humo de los barcos aún era humo de habanero.

Mulata vuelta bajera...

Cádiz se adormecía entre fandangos y habaneras  
y un lorito al piano quería hacer de tenor.

...dime donde está la flor

que el hombre tanto venera.

Mi tío Antonio volvía con su aire de insurrecto.

La Cabana y el Príncipe sonaban por los patios de El Puerto.

(Ya no brilla la Perla azul del mar de las Antillas.

Ya se apagó, se nos ha muerto.)

Me encontré con ia bella Trinidad...

Cuba se había perdido y ahora era de verdad.

Era verdad,

no era mentira.

Un cañonero huido llegó cantándolo en guajiras.

La Habana ya se perdió.

Tuvo la culpa el dinero...

Calló,

cayó el cañonero.

Pero después, pero ¡ah! después,

fue cuando al Sí

¡o hicieron Yes!

*Punto de Habanera* (Néstor Lujan)

La niña criolla pasa  
con su miriñaque blanco  
¡qué blanco!

Hola, crespón de tu espuma;  
marineros, contempladla.

¡Va mojadita de lunas  
que le hacen su piel mulata!

Niña, no te quejes,  
tan sólo por esta tarde  
quisiera mandar al agua  
que no se escape de pronto  
de la cárcel de tu falda,  
tu cueipo cien-a esta tarde  
rumor de abrirse de dalia.

Niña, no te quejes,  
tu cueipo de fruta está  
dormido en fresco brocado.  
Tu cintura vibra fina  
con la nobleza de un látigo,  
toda tu piel huele alegre  
a limonary naranjo.

Los marineros te miran  
y se quedan mirando.  
La niña criolla pasa  
con su miriñaque blanco,  
¡qué blanco!

*Chévere* (Nicolás Guillen)

*Chévere del navajazo  
se vuelve el mismo navaja:  
pica tajadas de tuna,  
más la Iuna se le acaba;  
pica tajadas de sombra*

*más ia sombra se le acaba,  
pica tajadas de canto,  
más el canto se le acaba,  
iy entonces, pica que pica,  
carne de su negra mala!*

*Canción de cuna para dormir un negrito* (Ildefonso Pereda Valdés)

*Ninghe, ninghe, ninghe,  
tan chiquitito,  
el negrito que  
no quiere dormir.*

*Cabeza de coco,  
grano de café,  
con lindas motilas,  
con ojos grandotes  
como dos ventanas  
que miran al mar.*

*Cierra los ojitos  
negrito asustado*

*el mandinga blanco  
te puede comer.*

*¡Ya no eres esclavo!  
y si duermes mucho  
el señor de casa  
promete comprar  
traje con botones  
para ser un "groom".*

*Ninghe, ninghe, ninghe,  
duérmete, negrito,  
cabeza de coco,  
grano de café.*

*Canto negro* (Nicolás Guillen)

*¡Yambambó, yambambé!  
Repica el congo solongo,  
repica el negro bien negro:  
¡Aoe! congo solongo del Songo  
baila yambo sobre un pie.  
Yambambó, yambambé.  
Mamatomba serembé cuserembá.  
El negro canta y se ajuma,  
mamatomba serembé cuserembá.  
El negro se ajuma y canta.*

*Mamatomba serembé cuserembá,  
el negro canta y se va.  
Acuememe serembó aé,  
yambambó aé, yambambé aó,  
tamba, tamba, tamba de! negro que  
tumba;  
¡Yambá! ¡Yambo!  
¡Yambambé! ¡Yambambá! ¡Yambambé!  
baila yambo sobre un pie.*



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid  
12 horas.